

希腊著名神祇以及少数相关名词简略目录如下¹²

Aegean: 爱琴海。

Aphrodite: [æfrəˈdaɪti]/阿佛洛狄忒，象征爱情、美丽与性欲的女神，Olympian之一。被Paris选定为最高的美神，获得象征最美女神的金苹果，把最美丽的女人许诺给Hera和Athena，惹起Hera和Athena的怨恨，并引发了Troy战争。她在罗马神话里的对应Venus/维纳斯更有名。

Apollo: 阿波罗，音乐、诗歌、语言、阳光之神，Olympian之一。他最终以理想化的纯洁和庄重的显著特征变成了希腊精神所希望的最典型象征¹³。

Ares: 按希腊语 Ἄρης [áresːs] 译为阿瑞斯、阿雷斯，或艾瑞斯¹⁴，Zeus与Hera之子，象征暴力的战神，Olympian之一。

Artemis: 阿耳忒弥斯，Apollo的孪生姐妹，现译为阿耳忒弥斯、阿尔特米斯、或阿提蜜丝、阿忒弥斯，圣经和合本译作亚底米¹⁵，象征狩猎、贞洁的女神，Olympian之一。

Asia Minor: 小亚细亚。《Iliad》的剧场、Troy、诗人Homer的生活场所，以及规定基督教普世教义的七个大会也都在此地域完成¹⁶。

Athena: 雅典娜，智慧、艺术女神，城市的保护神，Olympian之一。

Athens: 按希腊语 Ἀθήνα /Athína 发音[aˈθina] 译为雅典，希腊政治、文化中心。

Delphi: 德尔斐，希腊神庙（崇拜Apollo）、预言圣地，希腊神话中的世界中心²⁰，没有被Zeus的大洪水冲毁的唯一建筑物。

Demeter: 按 [dɛˈmi:tər]²¹ 译为得墨忒耳或德墨忒尔，司掌谷物和生产的女神，Olympian之一。

雪转译，北京：商务印书馆1982年）。

¹² 参照Jen Green, *Ancient Greek Myths*. Garath Stevens Publishing, 2010. P. 46-47.

¹³ Michael Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York: New American Library, 1962. P.121.

¹⁴ 百度百科。

¹⁵ 百度百科。

¹⁶ *Great Ancient Civilization of Asia Minor*, taught by Kenneth W. Hart. Chantilly: The Teaching Company, 2001, p1.

¹⁷ th用拼音sh而不是t表示。

¹⁸ 拼音（以及注音）拼为一个字（音），所以不存在重音的问题，但汉音的单位（词）可以由复数发音构成，造成了发音轻重的问题。翻译外来语时还有出现长短音的问题。Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. Appendix A, p.355介绍希腊和拉丁语的发音三原则，但在导入汉音方案的初级阶段可以暂时不考虑发音轻重和长短问题。

¹⁹ 拼音没有phi[fɪ]发音，应该增加。

²⁰ Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.3.

²¹ <https://en.wikipedia.org/wiki/Demeter>

Deucalion: ㄉㄨㄟㄎㄨㄟㄌㄨㄟ²²(ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ | 百科中文译为“杜卡利翁”), ㄉㄨㄟㄎㄨㄟㄌㄨㄟ / Prometheus之子, 和妻子ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Pyrrha建造方舟解救了人类。

Dionysus [daɪ . ə ˈ naɪ sə s] / Dionysos: ㄉㄨㄟㄎㄨㄟㄌㄨㄟ / 狄俄倪索斯, 酒神、娱乐之神。Nietzsche/尼采在The Birth of Tragedy/《悲剧的诞生》把ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Apollo和ㄉㄨㄟㄎㄨㄟㄌㄨㄟ作为希腊文化的两大对比精神。

Gaea/Gaia: [ˈ g eɪ . ə]/[ˈ g aɪ . ə] ㄍㄨㄟ, 有人译为“盖亚”或“盖娅”、“该亚”, 大地、地母、万物之母²³, 生下12个ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Titan。

Hades: 按古希腊语译为ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ | 百科中文列出的翻译有哈得斯、黑帝斯、哈迪斯、哈帝斯、哀地斯、海地士, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Zeus的兄弟之一, 掌管地下世界的死神/冥王, 与古印度的ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Yama/阎王类似。后期希腊神话中被改称为Pluto。

Hellen: [ˈ hɛlɪn] ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ | 百科中文列出的翻译有赫楞、赫伦、希伦, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟㄌㄨㄟ / Deucalion与ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Pyrrha之子, 希腊人祖先, 形容词Hellenic意为“(泛)希腊的”, 指古希腊影响所及之处, 包括印度²⁴。

Hephaestus: [hə ˈ fɛ stə s] ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ, 赫淮斯托斯, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Zeus与ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Hera之子, 火与工匠之神, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Olympian之一。

Hera: ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ (赫拉), ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Zeus的姐姐和妻子之一, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Olympian之一。

Hestia: ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ, 现译为赫斯提亚或希式铁, 炉灶、家宅的保护女神, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Olympian之一。

Heracles: ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ (赫拉克勒斯), 意为“ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Hera的荣耀”, 但不是ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ所生。希腊神话里最伟大的半神半人英雄, 以十二伟业著称, 还解放了被镣铐在高山上的ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Prometheus。作为ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Zeus和女人之子, 他出生是人、感受人的喜乐哀怒, 但在德行/职责和邪恶/娱乐之间选择了前者提示的人生²⁵, 完成了人所不能完成的伟业, 死后升入ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Olympus山成神, 达到不死地位。这是其他的希腊英雄达不到的, 也是后来从希伯来语《旧约》到希腊语《新约》的主角转换的基础。

Hermes: ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ | 百科中文列出的翻译有赫密士、赫密士、荷米斯, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Zeus之子、信使, ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ / Olympian之一。

Jason: 按希腊语 [Íásō n] 译为ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ (伊阿宋), 为夺取金羊毛皮率船队远征的英雄。远征队中有一些ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ 史诗《ㄉㄨㄟㄎㄨㄟ》中的英雄的父亲, 一些情节也类似, 可以想象它

²² 拼音没有on的发音, 可以译为ongㄉㄨㄟㄎㄨㄟ的发音。从这里可以联想到应该增加拼音的发音。

²³ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%9B%96%E4%BA%9A>

²⁴ Greek Thought, ed. Jacques Brunschwig and Geoffrey E. R. Lloyd, trans. Catherine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Map: The Hellenistic World.

²⁵ 著名的训导“As you sow, so must you reap”(有耕耘才有收获)即来源于此。Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.118.

们都来自相同的传说。他的命运贯穿着亲族杀谬的悲剧。

Muse: ヲメム, 缪斯, 艺术女神, music (音乐) 一词的来源, 一般用复数 (三个或九个)。

Narcissus: 英文发音 [nɑːrɪsɪsəs], 但メヲヲ | 百科中文和日文都按古希腊语发音 Νάρκισσος 译为那耳喀索斯和ナルキッソス, 故随之译为ヲヲ儿ヲ | ムセム, 因只爱慕自己影子而死的美男子。

Nymph: ヲ | ヲメセム, メヲヲ | 百科中文列出的翻译有宁芙、精灵和仙女。

Oedipus: [ˈɛdɪpə s] セケ | タメム / 俄狄浦斯、伊底帕斯, 在希腊文的意思为“肿胀的脚” (他出生后知道预言的父母遗弃, 但奉命的仆人不忍直接杀害他, 而是把他的脚绑住、吊在树上等死²⁶), 杀父娶母并带来一系列灾难的希腊王子。Oedipus Complex, セケ | タメム情结 / “俄狄浦斯情结” / “恋母情结” 即来源于此。

Olympian: セケ | ヲタ | マ²⁷, 居住在セケ | ヲタセム / Olympus上的十二主神, 构成“天上人间”社会 (“议会”), 以ヱヌム / Zeus为王。

Olympus: [ouˈlɪmpəs] セケ | ヲタセム²⁸, 希腊最高山峰, 众神所在的山名, 现译为“奥林波斯”山。

Pandora: タマケセケヲ²⁹, 现译为潘多拉, ヱヌム / Zeus为了惩罚男人而造出来第一个女人。一般以“打开タマケセケヲ的盒子” (出于无知好奇而释放出邪恶) 而知名。

Parthenon: タヲ儿ヲセヲメム / 帕特农, 祭拜ヲヲ儿ヲ / Athena的神庙, 希腊文明的象征。

Poseidon: タセムセケメム, メヲヲ | 百科中文列有波塞冬、波塞頓、尼普頓、波色伊東的译法, 海神, ヱヌム / Zeus的兄弟之一, 虽然不住在セケ | ヲタセム / Olympus山上, 也是セケ | ヲタ | マ / Olympian之一。

Prometheus: [prəˈmiːθiəs] タメケセケ | ムセム, 意为“先知”, 去 | 去マ / Titan之一, 现译为普罗米修斯, 创造并给人类偷来火, 受到ヱヌム / Zeus的惩罚, 被锁在山上, 每天被猎鹰叼走肝脏, 在メヲヲ | 百科中文有详细解释³⁰。与印度经典对火的崇拜类似³¹, 从火对人类的重要意义可以知道神

²⁶ Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.200.

²⁷按拼音规则制约译为メセケ | ヲメタ | マ, 但woメセ没有必要, 直接用oセ即可。

²⁸按拼音规则制约译为メセケ | ヲメタセム, 但woメセ没有必要, 直接用oセ即可; poeタセ也没有必要, 直接用peタセ即可。

²⁹拼音只能发音duoケメセ而没有doケセ的发音, 译为ヲヲタマケメセケヲ。这是汉音翻译优点的又一个例子。

³⁰ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%99%AE%E7%BD%97%E7%B1%B3%E4%BF%AE%E6%96%AF>

³¹赵京《印度经典 (含佛教) 新译尝试》2017年2月20日第4版, “The Rig Veda 《日メセケセ颂赞メセケヲ智识》火神六颂”注30: 【Agni, 也音译为“阿耆尼”、“阿格尼”, 但意译准确就应该用意译“火神”, 有时也指神火。它担当天和地、人和神之间的信使、调解者, 在《智识颂赞》中有两百多首赞颂它, 占第二位。所有古代经文都是在夜晚的篝火边被传颂吟唱, 对火的崇拜自然是首先的话题。“阿祇尼, ...遍知, 遍能, 无量, 无始, 无终, 幸福, 不生, 不可说, 为大全之创造者, 万物之自我, 享受一切者, 宇宙之主宰, 万事万物内中之最内在者也。”(徐梵澄译《五十奥义书》弥勒奥义书(北)第七章(一), 中国社会科学出版社, 1995年, 北京。第474页。)]

话的起源都离不开火。

Pyrrha: タノカ(メノコ | 百科中文译为“皮拉”), タノカノコノメ/Pandora之女, 和丈夫メノカノメ/Deucalion建造方舟解救了人类。

Siren: シレン/塞壬\西壬, 人首鸟身, 歌喉动听的海妖。

Sphinx: スフィンクス/斯芬克司, 最初源于古埃及, 在希腊神话里变成雌性妖怪, 吃掉猜不出她的谜语的过路人, 被オディプス/Oedipus猜中谜语、杀死。

Theseus: [θi:si:əs] シュセウス/忒修斯, 传说中跨越人神两界的雅典国王。他虽然建立了许多武功, 也犯下很多罪过, 最终被雅典人流放到岛上。这样的君王的结局安排后来不断出现在希腊历史上。Ship of Theseus “シュセウス之船”是个常用的悖论命题: 部分被替换后主体是否仍然存在?

Titan: 按古希腊语发音 [ti:ta:n] タイタン, 人类出现之前的远古神族, メノコ | 百科中文译为“提坦”并有详细解释³²。另外, titan作为形容词, 表示“巨大”, 如1912年沉没的被拍成电影的巨大邮轮Titanic号; 土星最大的卫星被命名为Titan; 化学元素Titanium(钛)也来自这个词。

Zeus: [zju:s] Ζεύς, 符合现译“宙斯”, 居住在Olympus山上居住的众神之王, メノコ | 百科中文有详细解释³³。与希腊神话之前的印度经典³⁴和之后的希伯来神话³⁵类似, Ζεύς也引发过大洪水试图毁灭人类, 但メノカノメ/Deucalion和他的妻子タノカPyrrha建造方舟解救了人类。引用我的“作为文明创新的罗马帝国秩序”³⁶: 希腊人自身虽然没有形成一个单一政治实体, 但由希腊神话统一起来的世界却接受Ζεύς领导的类似“公民”社会的政治秩序。Ζεύς靠政治智慧(例如, “当他快刀般判案时, 所有人都向他看齐。以他的雄辩, 他知道如何迅速结束庞大的争端——国王们必须有这样的精神力量”)而不是出身或特权、特异功能颠覆了“父吃子”、“子推翻父”的旧宇宙无法律状态, 联合同盟众神击败对手后分功行赏, 确立了“符合自然性格”的法律、秩序、正义、和平、艺术和战争规则等神的世界, 同样适用于人的世界, 建立了一种“矛盾中的和谐”。特别是, 通过与近东的“巴比伦创世纪”Enuma Elish比较, 知道美索不达米亚神话反映出与人类奴隶社会对应的上天世界。Ζεύς最高权力的确立过程很可能反映了一个崇拜Ζεύς的部落征服希腊原住民的历史, 与从北部侵入的征服者 Aryans(雅利安)征服古印度原住民的历史类似。希腊神话中没有明确指明人的来由, 但人与神一样, 有自身的权利, 可以违背Ζεύς的意图, 从反抗Ζεύς

³² <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%8F%90%E5%9D%A6>。

³³ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%AE%99%E6%96%AF>。

³⁴ “太阳之子”Vaivasvata ㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨ。他最有名的传奇是救起一条小鱼, 按其指示造好大船准备世界沉沦的到来。“鱼曳船行很多年月, 最后使船在喜马拉雅山顶靠岸。于是鱼令众圣仙系船, 说: ‘我是梵天, 万有之主, 没有高于我的存在物, 我借鱼形, 救你们出险。摩奴, 你要在此实施造化之功’。《摩奴法典》迭朗善译本(马香雪转译, 北京: 商务印书馆1982年)汉译本正文笔误为“吠伐斯伐多(Vaiwasvata)之子”, 应该是“太阳之子吠伐斯伐多”。(赵京“《Manu 法典》试译引子”, 2016年12月10日第二稿)。

³⁵ 《圣经》诺亚方舟的故事。

³⁶ 赵京, 2015年11月11日-12月7日第一稿。省略原文中几个注释里对Hesiod, Theogony. Trans. Norman Brown, The Library of Liberal Arts, 1953的引用。

的タメカセロトムセム那里得到火种利用。

理解希腊神话的最重要价值在于认识其中的理性和信仰的萌芽，为之后的希腊哲学³⁷和基督教开辟了道路。而汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了揭开希腊神话翻译研究的钥匙，印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2017年2月20日第4版）的同样结论。

【赵京，中日美比较政策研究所，2017年2月28日第一稿，3月6日第二稿】

³⁷ “通过具体清晰地表现抽象化事物，满足了即将导致哲学诞生的抽象思维的兴起”。Michael Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York: New American Library, 1962. P.91-92.